**Translation ,Commpare and Comment**

**(c) Translation of "The Lamb"**   
Approach: A balance between literal and free translation  
策略: 直译与意译结合，寻求平衡

《羔羊》  
小羔羊，谁创造了你？  
你可知道谁创造了你？  
赋予你生命，让你吃草，  
在溪流边，在草地上；  
予你喜上眉梢，  
衣裳柔软，毛茸光亮；  
予你温柔嗓音，  
让所有山谷都欢欣！  
小羔羊，谁创造了你？  
你可知道谁创造了你？  
  
小羔羊，我来告诉你，  
小羔羊，我来告诉你！  
他的名字与你一样，  
因他自称是一只羔羊；  
他温顺，他柔和，  
他变成一个小孩子：  
我为孩子，你是羔羊，  
我们的名字同他一样。  
小羔羊，愿上帝保佑你。  
小羔羊，愿上帝保佑你。  
  
**(d) Comparison and comment of Previous Translations:**  
Translating Blake requires balancingsound (rhyme/meter), sense (meaning), and spirit (theological theme).  
翻译Blake需要平衡音韵（韵律/节奏）、意（含义）和精神（神学主题）。

**Comparison 1: Yang Yi's Translation (杨苡译)**（收录于诗集《杨宪益杨苡兄妹译诗》）  
Approach: Fluent, natural, childlike domestication

策略: 流畅自然，富有童趣的本土化翻译

《羔羊》  
小羊羔谁创造了你  
你可知道谁创造了你  
给你生命，哺育着你  
在溪流旁，在青草地；  
给你穿上好看的衣裳，  
最软的衣裳毛茸茸多漂亮；  
给你这样温柔的声音，  
让所有的山谷都开心；  
小羔羊谁创造了你  
你可知道谁创造了你；  
小羔羊我要告诉你，  
小羔羊我要告诉你；  
他的名字跟你的一样，  
他也称他自己是羔羊；  
他又温顺又和蔼，  
他变成了一个小小孩，  
我是个小孩你是羔羊  
咱俩的名字跟他一样。  
小羔羊上帝保佑你。  
小羔羊上帝保佑你。   
  
Line Comparison 1:

Original: "Gave thee life & bid thee feed, / By the stream & o'er the mead;"  
Yang's Version: “给你生命，哺育着你 / 在溪流旁，在青草地；”

Commentary : “哺育着你”增添了原文字面没有的“养育”动作，使画面更亲切，强调了呵护关系。Line Comparison 2:   
Original: "Gave thee clothing of delight, / Softest clothing wooly bright;"  
Yang's Version: “给你穿上好看的衣裳， / 最软的衣裳毛茸茸多漂亮；”  
Commentary: “好看的”、“毛茸茸多漂亮”用语口语化，充满童真和赞赏的口吻，非常符合“天真”的特质。

Line Comparison 3:

Original: "I a child & thou a lamb, / We are called by his name."  
Yang's Version: “我是个小孩你是羔羊 / 咱俩的名字跟他一样。”  
Commentary : “咱俩”这个代词极具口语色彩和亲和力，拉近了孩子、羔羊和读者之间的距离，生动体现了“一体”的概念。

Overall : 杨苡的译本优先考虑流畅性和童趣，采用归化策略，使译文读起来像一首自然的中文童谣，弱化了原诗的古语感和宗教术语，但精神内核（天真、关爱、一体）传达得非常好。  
  
  
**Comparison 2: Jessica 's Translation(小秸)** （网易）  
Approach: Poetic innovation, focusing on imagery and rhythm

策略：诗化创新，侧重意象与节奏  
  
《小羊》  
小羊小羊谁造你，  
你知道吗谁造你，  
赐生命，赐青草，  
还赐甘露甜如蜜。  
喜乐身上披，  
又松又暖羊毛衣，  
轻声呼唤你，  
山谷都惊喜。  
小羊小羊谁造你，  
你知道吗谁造你？  
  
我来告诉你，  
我来告诉你，  
他共你一名——  
他正是小羊。  
他柔顺，他谦卑，  
他降世作小宝贝，  
正如你啊小羊羔，  
我们都因他被召。  
小羊小羊神爱你，  
小羊小羊神祝福你。

Line Comparison 1:   
Original: "Gave thee life & bid thee feed, / By the stream & o'er the mead;"  
Jessica's Version: “赐生命，赐青草， / 还赐甘露甜如蜜。”  
Commentary : 创造性极强。将“feed”具体化为“青草”，并添加了“甘露甜如蜜”这一原诗没有的意象，极大地增强了感官体验和恩赐的甜美之感。

Line Comparison 2:   
Original: "Gave thee clothing of delight, / Softest clothing wooly bright;"  
Jessica's Version: “喜乐身上披， / 又松又暖羊毛衣”  
Commentary: “喜乐身上披”处理得非常巧妙，将抽象名词“delight”转化为动词短语，既保留了“喜悦”之意，又承接了“披”上衣裳的动作，意境合一。“又松又暖”侧重于触感，非常贴切。

Line Comparison 3:

Original: "Making all the vales rejoice!"  
Jessica's Version: “山谷都惊喜。”  
Commentary: “惊喜”一词用得精妙生动，捕捉到了山谷因温柔声音而产生的瞬间反应。

Line Comparison 4:   
Original: "We are called by his name."  
Jessica's Version: “我们都因他被召。”  
Commentary: “被召”是一个很强的神学词汇，比“以他之名”或“名字一样”更强调上帝的主动召唤和归属感， theological precision（神学精确性）更高。

Overall : 小秸的译本更注重诗意的再创造和语言的惊喜感，用词新颖大胆，节奏明快。在神学传达上，结尾处比杨苡译本更明显。  
  
 **Conclusion: The Multiplicity of Translation**  
There is no single "perfect" translation. Each version is a unique interpretation, refracting Blake's poem through the prism of the translator's style, era, and purpose.  
没有唯一“完美”的翻译。每个版本都是独特的阐释，通过译者风格、时代和目的的棱镜折射出布莱克的诗歌。  
Yang Yi gives us a nursery rhyme of pure innocence.  
杨苡给了我们一首纯真无邪的童谣。

Jessica gives us a lyrical song rich with sensory imagery.  
小秸给了我们一首充满感官意象的抒情歌。  
Our Version also gives us a faithful yet personal reading.  
我们的版本给出了一个忠实而又个人化的解读。  
The enduring power of "The Lamb" lies in its ability to inspire this beautiful multiplicity of voices, all singing of the same wonder, creation, and love.

《羔羊》持久的魅力在于它能激发这种美妙的多元声音，所有这些声音都在歌颂同样的惊奇、创造与爱。